# French communicative strategies

## Prof. Maria Teresa Zanola

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

Objectifs du Cours: Le Cours se propose de fournir à l’étudiant les compétences adéquates pour la gestion des stratégies de négociation et de communication professionnelle dans des situations d’échanges professionnels et interculturels. L’étudiant.e sera formé/e aux méthodologies principales de la maîtrise argumentative visant à approfondir les aptitudes nécessaires à argumenter, questionner et réfuter pour bien négocier.

Résultats d’apprentissage attendus: A la fin du Cours, l’étudiant.e sera en mesure d’organiser un texte/discours argumentatif dans des situations de communication professionnelle, de comprendre la construction d’un texte/discours argumenté; l’analyse des cas lui permettra de s’orienter et de prendre des décisions en langue française dans toute démarche communicative d’influence. L’étudiant.e pourra comprendre des conférences/discours très longs, les émissions de télévision sur l’actualité et les informations, suivre et diriger une argumentation complexe; il/elle pourra lire des articles d’essai et des rapports sur des questions contemporaines, prendre part à une conversation et communiquer avec un degré de spontanéité et d’aisance normale avec un locuteur natif, s’exprimer oralement en continu et de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à ses centres d’intérêt.

Plus précisément, l’étudiant.e aura formé les capacités suivantes:

1. Capacités d’application des connaissances acquises

L’apprentissage par investigation permettra à l’étudiant.e d’obtenir une implication soutenue et de former les capacités de gestion des acquis. Les apprentissages par projet, par problème et par la conception lui permettront de: 1. bien maîtriser la compréhension écrite et orale du texte spécialisé; 2. élaborer l’expression orale adéquate appliquée à plusieurs types de textes écrits/oraux et de situations communicatives interculturelles, relatives aux domaines du français langue de la culture et des relations professionnelles.

1. Capacités d’analyse critique et des compétences communicatives

Grâce à l’analyse de textes argumentatifs variés par typologie et situation communicative, l’étudiant.e sera en mesure de maîtriser les techniques rhétoriques de production et de réélaboration de ces catégories textuelles de manière à pouvoir interpréter les informations et à évaluer leur degré de fidélité/infidélité par rapport aux faits et aux événements considérés, leur degré de vérité ou de manipulation. La capacité de développement des ressources argumentatives et de négociation dans des situations de communication interculturelle dans l’espace français et francophone sera ainsi stimulée et approfondie.

Les capacités cognitives et d’apprentissage seront entraînées grâce aux activités libres et/ou guidées de présentations écrites et orales, aux discussions et rapports oraux. A la fin du parcours de formation, l’étudiant.e sera en mesure d’appliquer un esprit d’analyse critique sur les faits et les documents concernant la communication spécialisée et professionnelle qui le/la concernent, aussi bien que de maîtriser les ressources de compréhension et d’expression écrites et/ou orales pertinentes face aux sujets principaux relatifs au français langue de la culture, de la diplomatie internationale et des relations professionnelles.

***COURSE CONTENT***

Le français langue de la culture, des relations professionnelles, de la diplomatie internationale. Analyse des ressorts de l’influence et de la communication (en présence et à distance) dans des situations professionnelles et interculturelles.

Analyse des mécanismes de la négociation: le questionnement pour obtenir les informations décisives; savoir argumenter dans des contextes professionnels; l’argumentation pour emporter l’adhésion; la gestion des échanges; le traitement des objections et la préparation des conditions pour bien conclure.

Techniques de la communication professionnelle: la synthèse, la paraphrase et la reformulation du texte; la présentation d’un ppt; la préparation d’un discours de persuasion; prendre la parole en public; stratégies rhétoriques pour l’oral.

Des cas d’étude: les stratégies de communication dans le secteur de la mode et de ses métiers d’art, en perspective diachronique et synchronique ; de la haute couture au prêt-à-porter, une histoire de communication à la française ; analyse de textes argumentatifs : le plan, la thèse, les types d’argument (faibles et gagnants).

***READING LIST[[1]](#footnote-1)***

*Textes obligatoires:*

C. Delhay, *L’art de la parole,* Dalloz, Paris 2021.

B. Périer, *La parole est un sport de combat,* Poche, Paris 2019.

M.T. Zanola (éd.), *Le français de nos jours. Caractères, formes, aspects*, Carocci, Roma 2023 (chapitres choisis).

*Un texte au choix parmi les suivants (indications provisoires : la liste complète sera fournie dans la page Blackboard du Cours)*:

F. De Callieres, *L’Art de négocier sous Louis XIV,* Nouveau Monde Editions, Paris, 2006 [1716] - chap. 1-2-3-4-5-8-15-16-21-22.

J. Castarede, *Histoire du luxe en France. Des origines à nos jours*, Eyrolles, Paris, 2007.

B. Dufay, *Apprendre à expliquer: l’art de vulgariser*, Eyrolles, Paris 2005.

F.-M. Grau, *La haute couture*, P.U.F., Paris 2000.

Institut Français de la Mode, *1858-1929: l’âge d’or de la Haute Couture française,* « La Revue internationale », mars 2013(https://www.revue-internationale.com/2013/03/1858-1929-lage-dor-de-la-haute-couture-francaise/).

M.T. Zanola, *Arts et métiers au XVIIIe siècle. Etudes de terminologie diachronique,* L’Harmattan, Paris, 2014.

M.T. Zanola, Le feutre, du Caudebec au Borsalino: hommage au Chapeau, in M. Modenesi et al., “La grâce de montrer son âme dans le vêtement”: scrivere di tessuti, abiti, accessori, LED Edizioni, Milano 2015, pp. 433-447: <https://books.openedition.org/ledizioni/6722>.

La Professeure fournira de références bibliographiques ultérieures pendant le Cours, selon les profils d’étude des étudiant.es. Les étudiant.es doivent suivre les communications dans la page de la plateforme Blackboard consacrée à ce Cours.

***TEACHING METHOD***

Cours magistral, cours par exercices, pédagogies actives (activités de groupe ou projet) développées pendant les séances des ”Esercitazioni” (10 heures).

***ASSESSENT METHOD AND CRITERIA***

L’examen oral final est organisé en deux parties: la présentation d’un exposé oral ou du projet réalisé et la discussion autour des sujets traités dans le Cours.

a. Présentation de l’exposé/projet (sujet au choix de l’étudiant): explication du choix du sujet choisi; annonce du plan (20% de la valeur de l’évaluation finale); étude analytique de l’organisation argumentative du texte (distribution des arguments et évaluation de leur nature; construction rhétorique; choix syntaxiques et lexicaux; indices et renvois culturels) (30% de la valeur de l’évaluation finale).

b. Discussion autour des sujets traités dans le Cours: entretien dialogal, questionnement et réponses (50% de la valeur de l’évaluation finale).

Le projet développé pendant les séances des « Esercitazioni » sera pris en considération lors de l’évaluation finale avec un bonus d’un point, selon l’importance du travail effectué.

Les pourcentages se rapportent à l’évaluation de la présentation des contenus et des facteurs impliqués dans la performance orale: pertinence des réponses aux questions posées; mise en relation des textes, élargissement de la réflexion; capacité à se référer aux textes et aux documents objet de la discussion; bilan de l’analyse argumentative du texte; qualité de l’argumentation et maîtrise avancée de la langue française; aptitude au dialogue (réactivité, audibilité du discours, gestuelle); gestion du temps; connaissances personnelles et savoirs culturels sur les textes/l’œuvre; connaissances du contexte culturel.

La note finale est basée sur la moyenne pondérée des résultats des épreuves écrites et orales intermédiaires de langue (dans la limite de 1/6 et 2/6 de la note finale respectivement).

***NOTES AND PREREQUISITES***

L’étudiant/e doit posséder un niveau d’utilisateur expérimenté (C1) de la langue française.

*Horaire de permanence*: le mercredi, 11h30-12h30 (Morozzo della Rocca 2/a, Ve étage et/ou plateforme numérique).

# French Language Classes (Year I)

## Dott. Olivier Béguin

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

À la fin du cours, l’étudiant doit savoir analyser et produire un texte *argumentatif bien structuré*, et faire un exposé clair et bien structuré sur un sujet complexe, inhérent à son profil.

Les activités proposées dans le cycle des travaux dirigés de langue pour la première annualité de cours visent à atteindre, dans les quatre compétences, un niveau correspondant à un niveau C1 avancé du Cadre européen commun de référence.

***COURSE CONTENT***

 *Production écrite*

– Caractères du texte argumentatif: démontrer, argumenter, persuader, manipuler.

– Techniques de recherche systématique d’idées (*inventio*).

– Plan, introduction et conclusion, titres, transitions, connecteurs (*dispositio*).

– Énonciation et modalisation.

 *Production* *orale*

*– Elocutio*: entraînement à différentes situations de production orale, exposé et prise de parole en public.

– Étude du langage non verbal (ex: mimique, gestuelle et voix).

– Préparation d’une intervention orale: plan, supports (*Powerpoint*).

– Débats sur des sujets d’actualité ou inhérents aux différents profils.

Exploration de certains sujets, selon les divers profils

LM in *Scienze linguistiche*

*–* Profilo *Management internazionale*: crise et avenir de la mondialisation, développement durable, changement climatique, inégalités, caractères de l’économie française/italienne, etc.

– Profilo *Media & digital management* : communication médiatisée, protection de l’enfant, communication de la paix et de l’inclusivité, caractères de la télévision, de la presse et du journalisme français.

– Profilo *Lingue straniere per le relazioni internazionali*: géostratégie et politique étrangère de l’Italie et de la France, la négociation de la paix internationale, diplomatie d’influence.

LM in *Lingue, letterature e culture straniere*

– Profilo *Scienze del linguaggio, terminologie e tipologie dei testi* e profilo *Lingue, letterature e culture d’Europa e d’America:* lecture, littérature, écriture, condition féminine, développement durable, éducation, francophonie, inclusivité, etc.

***READING LIST***

 *Polycopié obligatoire* pour tous les profils:

O. Béguin, *Documents pour le cours de I anno Laurea Magistrale: Perfectionnement de l’expression écrite et orale: l’argumentation,*. disponibile presso la copisteria di Largo Gemelli.

Un ouvrage pour chaque profil*.* Ce sera un ouvrage de réflexion/discussion dont il faudra se servir pour se documenter pour l’épreuve écrite et comme sujet de discussion/argumentation pour l’épreuve orale.

N.B. L’étudiant pourra se procurer la version la plus économique (de poche) de l’ouvrage en question.

Laurea in *Scienze linguistiche*

– Profil *Management internazionale*

H. Kempf, *Que crève le capitalisme*, Seuil, 2020.

– Profil *Media & digital management*

Pierre Bourdieu, *Sur la télévision*, Liber-Raisons d’agir, Paris, 1996.

– Profil *Lingue straniere per le relazioni internazionali*

D. Moisi, *La géopolitique de l’émotion,* Flammarion, 2015.

Laurea in *Lingue, letterature e culture straniere*

– Profils *Lingue, letterature e culture d’Europa e d’America* et *Scienze del linguaggio, terminologie e tipologie dei testi*

D. Pennac, *Comme un roman,* Folio Gallimard.

*Ouvrages à consulter*

 Production *écrite*

G. Vigner, *Écrire pour convaincre,* Hachette FLE, 1996.

P. Breton, *Convaincre sans manipuler,* La Découverte, 2008.

B. Meyer, *Maîtriser l'argumentation, Exercices et corrigés*, Armand Colin, 2002.

N. Baillargeon, *Petit cours d’autodéfense intellectuelle,* Lux, 2006.

P. Breton-G. Gauthier, *Histoire des théories de l’argumentation,* La découverte, 2000.

Production *orale*

B. Perier, *La parole est un sport de combat,* JC Lattès, 2017.

***TEACHING METHOD***

Trois heures avec tous les profils réunis seront consacrées à :

– l’entraînement à l’analyse du texte et du film argumentatif;

– l’entraînement aux techniques de rédaction du texte argumentatif/narratif;

– exercices variés visant à stimuler la production orale, organisation de débats, polémiques et controverses;

– présentation et discussion des ouvrages au programme;

– étude du lexique inhérent au profil choisi;

– présentation d’exposés. Ces exposés en classe sont soumis à évaluation et la note sera prise en compte à l’examen oral.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

*Écrit*

Le candidat dispose de 2h30 pour écrire une dissertation d’une longueur de 600 mots, sur l’un des deux sujets proposés pour son *profil*. Un des deux sujets est traité dans les ouvrages donnés en bibliographie. Il peut utiliser tous les dictionnaires en sa possession (monolingues, bilingues, analogiques) sauf les dictionnaires électroniques.

*Critères d’évaluation* : on vérifiera que le candidat peut écrire des textes clairs et détaillés sur une gamme étendue de sujets relatifs à son profil en faisant la synthèse et l’évaluation d’informations et d’arguments empruntés à des sources diverses, et ce pour parvenir à une conclusion nette et appropriée (niveau C1 du Cadre Commun Européen de Référence).

Le devoir représente 50% de la note finale de l’épreuve écrite de LM1.

*Oral*

Exposé oral et discussion de l’ouvrage au programme pour chaque *profil* (v. Bibliografia), *dont l’étudiant devra avoir une connaissance détaillée*.

*Critères d’évaluation*: on vérifiera que le candidat a une élocution et une phonétique correctes et qu’il sait argumenter lors d’un débat, à savoir qu’il peut: développer une argumentation claire, en élargissant et confirmant ses points de vue par des arguments secondaires et des exemples pertinents; enchaîner des arguments avec logique; expliquer un point de vue sur un problème en donnant les avantages et les inconvénients d’options diverses (niveau C1 du Cadre Commun Européen de Référence).

***NOTES AND PREREQUISITES***

Pour que la fréquentation du cours soit profitable et pour réussir aux épreuves écrites et orales, l’étudiant devrait posséder, dans les quatre compétences, un niveau au moins équivalent au niveau B2/C1 du Cadre européen commun de référence.

*Orario e luogo di ricevimento*

M. Olivier Béguin est à la disposition des étudiants à la fin de l’heure, pendant la période des cours.

Les étudiants qui ne suivent pas les cours sont priés de contacter l’enseignant au moins une fois pendant l’année par e-mail (*olivier.beguin@unicatt.it*).

**Italian-French Translation Practical Classes (Thème) (Year 1)**

## Dott. Olivier Béguin

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

Objectifs linguistiques/culturels: consolidation des connaissances, apprentissage de nouvelles structures complexes et du lexique de spécialité, de manière à pouvoir comparer parfaitement les deux langues (français et italien).

Objectif professionnel: renforcement des capacités communicatives dans un cadre professionnel.

Les activités proposées dans le cycle des travaux dirigés de traduction pour la première annualité de cours visent à atteindre, en expression écrite, un niveau correspondant à un niveau C1 avancé du Cadre européen commun de référence.

***COURSE CONTENT***

– Révision et consolidation des structures linguistiques, dans une perspective comparative français/italien.

– Étude transculturelle: les réalités française et italienne face à face, à travers la traduction de plusieurs romans, essais, films et documentaires italiens en français.

– Entraînement à la traduction écrite et orale, sous diverses formes: immédiate, différée, à vue, à partir de documents authentiques écrits, audio et vidéo.

– Utilisation des outils multimédias et hypertextuels: dictionnaires et glossaires monolingues et bilingues sur Internet.

***READING LIST***

*Polycopiés (dispense)*

Pour tous les profils, les indications sur la période et le lieu de publication des polycopiés seront fournies par le professeur pendant le cours et figureront sur sa page *Blackboard*.

 Ouvrages de référence pour tous les groupes

*Ouvrage d’exercices et de réflexion sur la traduction*

M. Merger-L. Sini, *Le Nouveau Côte à côte, préparation à la traduction de l’italien en français*, Amon, 2013.

 Dictionnaires conseillés

J. Rey Debove-A. Rey, *Le Nouveau Petit Robert, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris.

Dizionario Garzanti francese-italiano, italiano-francese, ultima edizione.

***TEACHING METHOD***

Afin d’assurer un meilleur équilibre des effectifs et de mieux cibler la didactique de la traduction, les étudiants seront subdivisés pour les cours de traduction en deux groupes en fonction de leur profil. La subdivision sera indiquée dans l’emploi du temps de la faculté.

Chaque groupe aura deux heures au laboratoire:

– Traduction et correction de travaux préparés à la maison.

– Entraînement à la traduction à vue.

– Étude comparée des deux langues (grammaire, lexique de spécialité).

– Simulation d’examens.

– Utilisation régulière de dictionnaires électroniques bilingues et monolingues en ligne et hors ligne, et de l’Internet (notamment les moteurs de recherche) comme outils d’aide à la traduction.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

L’examen final consiste en une épreuve écrite de traduction d’un texte de 250 mots environ, portant sur les sujets traités en cours et différencié selon les profils.

Le thème représente 25% de la note finale de l’épreuve écrite de LM1.

L’évaluation de la traduction prendra en compte les aspects:

– linguistique (compréhension de l’italien et correction du français);

– textuel (adéquation au genre et au contexte);

– stylistique (adéquation au style de l’auteur et au registre de langue);

– terminologique (connaissance et emploi pertinent du lexique de spécialité);

– référentiel (prise en compte du destinataire final - le lecteur/usager français - et des éléments extra-linguistiques).

L’épreuve de traduction dure 2h30 au total pour la version + le thème; il est conseillé de consacrer 1h30 à la traduction de l’italien vers le français (thème) et 1h pour la traduction du français vers l’italien (version).

Les dictionnaires monolingues, bilingues et de spécialité sont autorisés.

***NOTES AND PREREQUISITES***

Les prérequis indispensables pour une traduction à visée professionnelle de l'italien au français de textes complexes sont : les compétences acquises au cours d’une licence en FLE (français langue étrangère), à savoir une maîtrise de la langue française d’un niveau C1 du Cadre européen commun de référence, la connaissance des principaux éléments de théorie linguistique et textuelle et/ou la capacité d’analyse de texte, accompagnées d’une solide connaissance de l’italien.

*Orario e luogo di ricevimento*

M. Olivier Béguin est à la disposition des étudiants à la fin de l’heure, pendant la période des cours.

Les étudiants qui ne suivent pas les cours sont priés de contacter l’enseignant au moins une fois pendant l’année par e-mail (*olivier.beguin@unicatt.it*).

# Italian-French Translation Practical Classes (Version) (Year 1)

## Dott. Franca Orione

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

Le cours propose un travail de lecture approfondie et de traduction de documents authentiques en langue de spécialité (niveau C1 du Cadre européen commun de référence) dont l’objectif est de permettre aux étudiants:

– d’affiner leur compétence de compréhension écrite de textes présentant des difficultés de niveau avancé du point de vue morphosyntaxique, lexical, terminologique, stylistique et thématique;

– d’approfondir l’analyse contrastive français/italien, visant la traduction en italien;

– d’avoir un aperçu de la méthodologie du métier de traducteur et de réviseur de textes.

À la fin du cours l’étudiant sera en mesure de faire une lecture « active » d’un texte (sens profond, contexte, style, terminologie…) et de le traduire en simulant une traduction professionnelle pour un commanditaire italien extra-scolaire.

Il sera plus conscient de la différence entre une traduction scolaire et une traduction à visée professionnelle et de l’importance pour celle-ci de prendre en considération le type de discours et le contexte de communication en tant que paramètres fondamentaux pour la résolution de problèmes de transfert du français langue/culture étrangère à l’italien langue/culture maternelle.

Il saura reconnaître les expressions idiomatiques, relever les changements de registre, les traits stylistiques d’un auteur ou d’un texte et l’emploi d’une langue de spécialité.

Il aura acquis une connaissance plus approfondie de terminologies spécialisées relevant des domaines des textes traités en cours.

***COURSE CONTENT***

Traduction de passages sélectionnés d’ouvrages complets qui ont fait l’objet de véritables traductions en milieu extra-scolaire (pages web et textes de la communication des entreprises / un roman contemporain / un essai), à l’appui de recherches terminologiques en contexte.

***READING LIST***

*Polycopié* (dispensa)

Les indications sur la période et le lieu de publication du polycopié seront fournies par le professeur pendant le cours.

 Grammaires de référence

M. Riegel-R. Rioul, *Grammaire méthodique du français,* P.U.F, Paris 1998.

M. Grevisse-A. Goosse, *Le Bon usage,* De Boeck-Duculot, Paris-Bruxelles 2011.

L. Serianni, *Grammatica italiana,* *Italiano comune e lingua letteraria*, UTET, Torino.

 Dictionnaires conseillés

*Grande dizionario di francese,* Garzanti Linguistica (ultima edizione)

*Le Robert & Zanichelli Il Boch, Dizionario Francese-Italiano Italiano-Francese,* (ultima edizione)

*Vocabolario Treccani,* http://www.treccani.it/vocabolario/

N. Zingarelli, *Lo Zingarelli,* *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli.

F. Palazzi-G. Folena, *Dizionario della lingua italiana,* Loescher, Torino.

F. Sabatini-V. Coletti, *Il Sabatini-Coletti: dizionario della lingua italiana,* Rizzoli Larousse.

*Le Petit Robert de la langue française,* (dernière édition).

*Le Trésor de la langue française informatisé*, *http://atilf.atilf.fr/*

Il est conseillé d’avoir un dictionnaire bilingue au choix, un monolingue français et monolingue italien au choix, mais en version complète, numérique et papier.

 Ouvrages en consultation

Patrizia Guasco, *La révision bilingue: Principes et pratiques,* Quaderni del Selda,Educatt 2013.

Josiane Podeur, *La pratica della traduzione dal francese in italiano e dall’italiano in francese,* Liguori 2013.

Alberto Bramati, *Le trappole del francese,* Cortina Editore, 2019.

***TEACHING METHOD***

Les étudiants des différents "profils" seront regroupés en un seul groupe à raison d’une heure de cours par semaine. Indépendamment de leur profil, ils seront confrontés à différentes typologies de textes et de langues de spécialité, pour une première approche des enjeux de la traduction à visée professionnelle.

L’activité en cours consistera en:

– étude des textes de départ (typologies textuelles, destinataire, auteur, style…);

– traductions à la volée (en cours) et traductions à préparer à la maison;

– correction collective de travaux effectués à la maison;

– rédaction de listes de termes.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

Examen final écrit consistant en une épreuve de traduction d’un même texte pour tous les profils, de 250 mots environ, portant sur l’un des thèmes traités en cours.

La version représente 25% de la note finale de l’épreuve écrite de LM1.

L’évaluation de la traduction prendra en compte les aspects:

– linguistique (compréhension du français et correction de l’italien);

– textuel (adéquation au genre et au contexte);

– stylistique (adéquation au style de l’auteur et au registre de langue);

– terminologique (connaissance et emploi pertinent des termes de spécialité);

– référentiel (prise en compte du destinataire final - le lecteur/usager italien - et des éléments extra-linguistiques).

L’épreuve de traduction dure 2h30 au total pour la version + le thème; il est conseillé de consacrer 1h30 à la traduction de l’italien vers le français (thème) et 1h pour la traduction du français vers l’italien (version).

Les dictionnaires de langue (français et italiens), monolingues et bilingues ainsi que les dictionnaires des synonymes sont autorisés.

***NOTES AND PREREQUISITES***

Les prérequis indispensables pour une traduction à visée professionnelle du français à l’italien de textes complexes sont: les compétences acquises au cours d’une licence en FLE (français langue étrangère), à savoir une maîtrise de la langue française d’un niveau C1 du Cadre européen commun de référence, la connaissance des principaux éléments de théorie linguistique et textuelle et/ou la capacité d’analyse de texte, accompagnées d’une parfaite connaissance de l’italien (langue maternelle ou de niveau B2-C1 pour les étudiants étrangers).

Aucune traduction «personnelle» ne sera corrigée par le professeur en dehors des heures de cours, notamment par e-mail.

*Orario e luogo di ricevimento*

Mme Franca Orione est à la disposition des étudiants à la fin de l’heure, pendant la période des cours.

Les étudiants qui ne suivent pas les cours sont priés de contacter l’enseignante au moins une fois pendant l’année par e-mail (*franca.orione@unicatt.it*).

1. Ces textes sont disponibles auprès des librairies de l’Université ou ailleurs. [↑](#footnote-ref-1)